Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 12

Artikel: Ma paletta : [suite]
Autor: P.R. / Goumaz, L.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-227912

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ma Paletta[1]

II

Cein qu'on dit *(ce qu'on appelle).*
l'articllio (= ar-ti-cllio) *(article).*

Règles

1. *(le, la, les) :* lo, la, lè.

2. *(du, de la, des) :* dao, de la, dè.

3. *(au, à la, aux) :* ao, à la, ai.

4. *(un de, une de, des) :* yon, yena, dè. Remarquer le y, différent de l'adjectif ion, iena *(un, une).*

5. *Vocabulaire.* Mot à recordâ.

lo monsu	*le monsieur*
lo tieu(r)	*le cœur*
sant	*sont*
eintre	*entre*
inque	*ici*
tè man	*tes mains*
voliant (=vo-liant)	*ils veulent*
batsî	*baptiser*
lo batsî	*le baptême*
sti bî batsî	*ce beau baptême*
vo séde	*vous savez*
l'ant fé	*ils ont fait*
l'ant z'u	*ils ont eu*
onna fellia (= fe-llia)	*une fille*
lo bè	*bec, frimousse*
lo bet	*bout, fin*
prin	*fluet*
on plliat	*un plat*
lo dédjonnâ	*le déjeûner*
lo dinâ	*le dîner*
lo goutâ	*le goûter*
(à) mè	*à moi*
demeindze	*dimanche*
que	*qui*
lo coupâre	*compère*
la coumâre	*commère*
sarâ	*sera*
farâ	*fera*
la tîta	*la tête*
l'âno	*l'âne*
lè dzenellie (= ellie)	*les poules*
lè renaillie	*les grenouilles*
lo pesson	*le poisson*
frecatchâ (fém. pl. = tche)	*fricassé (frit) — ées*
lè brecî	*les bricelets*
bourlâ	*brûlé*
tîgno	*je tiens*
rein	*rien*
quenollietta	*quenouillette*
lo guîmo	*la dîme (jadis : le dîme)*
la rita	*l'étoupe*
la rîta	*épine dorsale*
la grandze	*la grange*
lo couriâ	*le curial*
sè bragâ	*se vanter*
avoué	*avec*
à llière	*à lire*
vo dite	*vous dites*
l'arant	*ils auront*
couet (fém. couètta)	*cuit*
lo toupin	*cloche en cuivre*
lo tsin	*le chien*
ètai	*était*
lo tsevau	*le cheval*

6. *Exercices (à lire)* (à llière).

a) *Sylvie et lo monsu*

Lo monsu : *Mon tieu et ma vyâ*
Sant eintre tè man.

Sylvie : *Quiè mè dite-vo inque*
Mè que ne tîgno rein
Que ma quenollietta
De rita de lin !

b) *La batsî dao Guîmo* *

* La chanson est intéressante comme souvenir d'autrefois. Elle ne brille pas par la finesse.

A la grandze dao Guîmo
(Vo lo séde bin)
L'ant fé onna fellia
Qu'a lo bet tant prin.
La voliant batsî
Demeindze que vint.
L'arant po coupâre
Lo couriâ Dandin
L'arant po coumâre
La Suzon Crépin...
L'ant fé on batsî.
On batsî de tsin :
L'an z'u por dinâ
Dao tsevau crevâ,
Onna tîta d'âno
Couètt' ein on toupin,
On plliat de dzenellie
Frecatche tant bin ;
On plliat de renaillie
Etai lo pesson,
Et por lo goûta
Dè brecî bourlâ.
De sti bî batsî
Tant qu'à l'an que vint
S'ein voliant bragâ
Tant que l'an que vint.

P. R. (p. 214).

Questionnaire

7. Sous ce titre, le présent chapitre de « Ma Paletta » et les suivants apporteront un paragraphe complémentaire après les règles, le vocabulaire et les exercices. Il est destiné à résoudre certaines questions spéciales sans apport les avec les autres ni avec le développement des chapitres en cours. Ces question ont été ou sont encore adressées à l'auteur par des critiques désireux de se renseigner sur tel ou tel point embarrassant. Nous en avons déjà reçu un bon nombre. Nous apportons, ci-dessous, les premières réponses nécessaires en attendant de nouvelles communications. *L. Goumaz.*

8. *Question.* Comment orthographier et prononcer les sons *ai* et *ao* ?

9. *Réponse.* D'abord écrire ces deux diphtongues sans les alourdir comme P.V. et P.P. de circonflexes inutiles. Donc plus de âi et de âo ! Ensuite lire non pas a-i et a-o en deux syllabes, mais en *une* syllabe, respectivement *è* très ouvert et long, et *ô* aussi très ouvert et long, et on se contentera d'un simple *è* (accent grave) pour le mot *des* (= dè), comme *les* fait *lè*. On réservera *lai* pour le pronom (voir plus loin) (*à lui*), afin de ne pas le confondre avec l'article pluriel. Et on maintiendra *ai* pour certaines formes verbales à étudier en leur temps. (Ex. : *t'avai, l'avai* (*tu avais, il avait*) à bien discerner du son fermé *é*, généralement employé à la première personne. Ex. : *y'é, y'avé* (*j'ai, j'avais*) ; de même *ye fé* (*je fais*) ; *ye desé* (*je disais*), *ye sé* (*je sais*), *ye vé* (*je vais*), *ye llié* (*je lis*). — *Lao :* traduire indifféremment et sans inconvénient *aux* et *leur(s)*. Mais la distinction entre *é* et *ai* est capitale. (Remarque : certaines formes verbales en *ai* permutent en *ay* (même prononciation.)

Rencontre des patoisans au Comptoir

La Direction du Comptoir suisse a bien voulu nous réserver la nouvelle salle n° 5, *pour le*

samedi 15 septembre

veille du Jeûne fédéral. Nous l'en remercions.

Nos amis qui nous annonceront leurs productions à l'avance nous faciliteront bien la préparation du programme.

Envoi par carte postale à H. Kissling, à Oron.

Merci à eux.